

**ЛОКАЛИЗАЦИЯ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
НА РУССКИЙ ВТОРИЧНЫХ ТЕКСТОВ НАУЧНОГО СТИЛЯ**

В эпоху глобализации увеличивается потребность в публикации результатов научных исследований, в частности, в форме аннотации. Аннотация как жанр научного дискурса создается на основе первичного текста (научной статьи, монографии, учебника и т.п.) и относится к вторичным текстам, которые должны быть семантически адекватны первичному произведению, но существенно ограничены меньшим по сравнению с ним текстовым объемом. Вторичные тексты, способствуя распространению в научном обороте информации о новых достижениях, выполняют тем самым коммуникативно-посредническую функцию.

В рамках проведенного анализа немецкоязычных аннотаций к учебникам и учебным пособиям для изучающих немецкий язык и их перевода на русский язык были установлены следующие закономерности:

1) при переводе первого типа аннотаций – к учебникам – использовался знаковый способ перевода; во втором типе аннотаций – к учебным пособиям – были использованы знаковый и смысловой способы перевода;

2) при переводе аннотаций к учебным пособиям с немецкого языка на русский был использован прием локализации.

В исследовании под *локализацией* понимается определение, представленное Международной ассоциацией стандартизации в области локализации (The Localization International Standards Association – LISA): локализация – это процесс, который «включает в себя лингвистические и культурные преобразования продукта, нацеленные на аудиторию определенной местности (страна, регион и т.д.), где данный продукт будет использоваться и продаваться», перевод – «процесс преобразования письменного или устного текста одного языка в другой» (В. А. Esselink, 2000).

В качестве иллюстрации использования приема локализации при переводе с немецкого языка на русский представлены адекватная замена и лексические трансформации (описательный перевод):

*Das Buch enthält zahlreiche Tipps und Informationen zu folgenden Themen: Telefonausstattung am Arbeitsplatz; Körperhaltung, Stimme und Einstellung; Telefon-Knigge; Gesprächsvorbereitung. – Книга содержит многочисленные советы и информацию по следующим темам: Телефонное оборудование на рабочем месте; Поза, голос и установки; Телефонный этикет; Подготовка, руководство и отслеживание звонков;*

*Die Grund-, Mittel- und Oberstufe und zur Vorbereitung auf das deutsche Sprachdiplom. – Для начального, среднего и продвинутого уровней, а также для подготовки к получению языкового диплома / сертификата.*